



To err is human, to forgive — divine

Il y a des fautes et des fautes



Сегодня — кое-что интересное! Поговорим об ошибках. Не ваших в лексике и грамматике любимого Инглиша. А наших, преподавательских. Вы не поверите, какая их уйма случается! Сама кое-какие регулярно совершаю.

Разговор большой и долгий, и начнем его с зарисовочки реального занятия. Сначала — как **НЕ** надо делать. Вот ситуация типичная:

*Тичер объясняет правило. Прошло 10 минут. Объяснил. Понятно? — **Вы:** Не совсем. — Ага, тогда так.... Еще 5 минут. Понятно? — Ну, вроде... Вот примеры — продолжает тичер. Пример первый... Второй.... Третий... — следите за моей мыслью? Еще пример... Понятно? —*

Угу. — Тогда вот вам упражнение — вставляйте слова. Еще упражнение — выберите правильный ответ. Хорошо, молодец. А вот и ДЗ — напишите про... Спасибо, до свидания.

Вопрос: что сделал препода не так? **А.** Дал мало упражнений. **В.** Дал мало примеров. **С.** Объяснять надо было не 2, а 4 раза.

Правильный ответ: преподаватель не дал вам поговорить! Сорок минут говорил он, а вы в лучшем случае читали упражнения. Коммуникации не состоялось: во-первых, если вы хотите поскорее заговорить, вам надо использовать **КАЖДУЮ** возможность, а вы только кивали либо угукали по-русски, а во-вторых, сами по себе объяснения придет-

ся переваривать, как непережеванную пищу — с трудом. Для понимания и запоминания совершенно необходим диалог.

Вот что надо было бы сделать: Препод описывает живую ситуацию или задает вам вопрос: Что Вы знаете об англичанах? Какие они? **Вы:** Ну... Англичане носят котелки и говорят о погоде. — Ага. А немцы? — А немцы... немцы любят порядок.— Точно, и я так думаю. А китайцы едят все палочками. Так? — **Вы:** Так, а еще они едят на великах. — Прекрасно. А нука, повторим то, что мы сказали.

Давайте заглянем на урок и посмотрим, **как надо**. 1-ая колонка — скрипт того, что говорят, 2-ая — объяснение того, что происходит.



— ...Maybe, some of our ideas about them are myths? — Мифы — Myths?

— Maybe...

— Ok, let's repeat what we just said: who likes talking about the weather?

— The British...

— Make a full sentence...

— The British likes...

— LIKE

— The British like talking about the weather.

— Right! The Chinese and the Germans?

— The Chinese like eating with sticks, the Germans like order.

— The Russians? The Ukrainians? The Native Americans?

(Студент составляет предложения по образцу)

— Nice! Did you notice the principle? Заметили принцип? What's the principle? What about the articles?

— The... we use **the**.

— Exactly. We use **the** with nations, in Russian — Британцы, Японцы — the British, the Japanese in English. We mean — the whole (разводит руками, показывает — целый) nation, all British people. OK?

— Yeah.

— And do not forget — you know that, when we speak about many people we do not add **-s** to the verb: the British like, no **-s!** OK? And also remember: they like riding, eating, drinking... Like **doing**, Ok?

— OK!

— Which other verbs like that do you know?

— Enjoy... hate... dislike...

— Great! Good memory! Now we are ready to talk about people's common ideas about different nations. Well, many of them are myths! What nationalities would you like to write about?

— I'd like... about the Brazilians — dancing, and the Ukrainians — about bacon...

— OK, write 5 sentences about the Brazilians, the Ukrainians, the Hindi, the Georgians, and the Estonians. Remember: **the**, no **-s** with the plural verb, like/enjoy/hate doing. Write down what we commonly — usually — think about them, and we'll then discuss! Maybe, they are myths? Go ahead!

Дальше вкратце: студент пишет 5 предложений, а потом они с преподавом все их обсуждают. Попутно преподаватель может обратить внимание студента на отсутствие артикля перед словами во множ. числе, употребленными в наиболее общем смысле — sticks, bicycles, bowler hats, добываясь грамотности и в этом моменте. При обсуждении пишет на доске фразы *I agree, I disagree, I doubt it* — и просит их употреблять в диалоге. В конце повторяет новые слова и делает резюме урока — вернее, это резюме делает студент сам.

Преподаватель и студент **общаются**. Преподаватель слегка повышает голос, подчеркивая нужные формы — в данном случае определенный артикль перед национальностью. В остальном же происходит более или менее **естественное** общение. Обратите внимание, как преподаватель ненавязчиво поправляет ошибку в окончании глагола — просто повторяет то, что хотел сказать студент, **правильно**.

Еще один момент: преподаватель **реагирует на СМЫСЛ**, а не просто на грамматику: удивляется китайцам, спрашивает о велосипедах... А еще обходится без перевода — показывает китайские палочки руками, или использует sandwich translation — English-Russian-English — и вообще помогает студенту говорить. А потом плавно переходит к объявлению темы занятия, то есть на самом деле «вытягивает» эту тему из студента (по-английски звучит симпатичнее — elicits the topic from the student).

Теперь смотрите: вместо того, чтобы сказать, что артиклями, мол, будем заниматься сегодня, и повторим конструкции с like, dislike, enjoy, а также закрепим названия народностей, предлагает поговорить об устоявшихся мифах в отношении разных народов. Так интереснее, согласны?

Далее наш тичер обращает внимание студента на **форму** высказывания, открыто поправляет ошибку (сравните с первой частью урока, когда ошибка поправлялась только намеком). А затем он дриллит — drills — как это по-русски? — в общем, заставляет студента устно отработать форму в похожих предложениях, давая ему опоры — подсказки (ключевые слова). **обратите внимание!** О правиле пока не было сказано ни слова, а студент произносит правильные предложения, еще и ошибку в окончании глагола вычищаем.

Только теперь мы **elicit the rule from the student** — ведь он уже, конечно, просек принцип.

Далее, преподаватель для верности произносит правило сам, уточняя по-русски перевод — чтоб не было никаких непоняток. **The teacher clarifies the concept**. И дальше немножко «подстиляет соломку», борясь с возможными ошибками, а также повторяя и закрепляя уже пройденный материал. Это принцип «два-в-одном» — новое учим, старое закрепляем — эффективно и занимает меньше времени. Замечаете — свои мини-лекции тичер перемежает с техникой elicitation. Получается диалог, **ИН-Теракция**. А еще преподаватель не упускает случая похвалить студента!

Теперь грамотно даем задание: что писать, сколько предложений, о ком, о чем не забыть, какую грамматику иметь в виду. Но главное — студент понимает, **зачем** все это писать — у него есть коммуникативная **цель**, даны **средства** — правильный язык — и **подсказки** (иначе — опоры, scaffolding). Кто же не заговорит с такой подготовкой! К тому же нового материала немного, и он легко вписался в уже известные схемы. Письменное задание помогает предварительно отработать структуры, а последующая дискуссия — это и есть цель сегодняшнего урока. Фразы же согласия и несогласия — совершенно необходимый штрих, делающий речь диалогичной и натуральной.

Ну а резюме жизненно необходимо для памяти (что говорил Штирлиц? Запоминается информация в начале и в самом конце некоего события — в нашем случае, занятия) — а еще подведение итогов окрыляет вас — вот новый шаг сделан, еще чему-то научились, прогресс налицо.



Что же произошло? Произошло небольшое, довольно грамотное **КОММУНИКАТИВНОЕ** занятие, на котором преподаватель **НЕ** совершил следующих ошибок:

не читал лекций по грамматике — но добился понимания правила (скорее — принципа), подчистил ошибки и закрепил пройденное в естественной real-life беседе;

не разделял теорию и практику, просто общался — а на саом деле учил структуры;

не разделял лексику и грамматику — повторял и учил все вместе;

не говорил все время, но общался со студентом почти на равных;

не забыл устно и письменно отработать структуры, прежде чем просить студента употреблять их в речи;

не говорил по-русски, иногда переводил, используя технику бутерброда (при которой английские, а не русские слова остаются в памяти);

не умничал, не использовал термины и грамматические понятия, упрощал речь в соответствии с уровнем студента, но старался вводить в речь несколько новых слов (sticks, the whole, common, myth, principle и т. д.);

не торопился, а шаг за шагом — step-by-step — подводил студента к правилу и грамотному высказыванию;

не забыл дать цель задания (мы обсудим мифы...);

не говорил — откройте страницу 5, читаем задание 8, делаем упражнение 109, тема сегодняшнего занятия...., а просто и естественно общался на интересную тему, незаметно скользя по стадиям урока;

не перегружал новым, но закреплял старое, и **не забыл** дать несколько дополнительных фраз, а в результате выучено: конструкции с герундием, артикль с национальностями, артикль с существительными во множественном числе, фразы для выражения согласия и несогласия, около десяти новых слов (плюс еще те, что студент просил подсказать ему выполняя письменное упражнение) — и это всего за час занятия;

не забыл похвалить студента;

не забыл подвести итог занятия — студент должен понять, чего он добился и чем занимался.

Вот такая в общем-то несложная технология! Если бы это была группа, то коммуникации было бы гораздо больше, ведь студенты могли бы говорить в парах. Конечно, мы несколько упростили все для вас — подводных камней в обучении языку очень много. Давайте поговорим еще о некоторых типичных ашипках.



THE ROAD TO HELL IS PAVED WITH БЛАГИМИ НАМЕРЕНИЯМИ

Ошибка 1: Тичер говорит студенту, пытаюсь спасти его от будущих ошибок. : «Не путайте! Не забудьте! Смотрите — все это всегда путают и забывают — «owe» — это не то, что «own»..., «lend» все путают с «borrow»..., «wait» — это ждать, а еще есть «expect» — так вот это не совсем то...»

Будьте уверены — теперь точно будете путать, хотя могло бы и в голову не придти, что это вообще можно попутать.

*Нельзя, объясняя **НОВОЕ** слово, тут же давать еще одно **НОВОЕ**, с которым его можно попутать — попутаете! Нельзя вообще говорить «это все путают!» — Запрограммируетесь.*



Ошибка 2: Петя, скажи ты, какая сегодня погода. Петя: Хорошая погода. — Хорошо, Петя, хорошая погода. Вася, а вчера какая была? — Вчера — плохая. — Плохая, правильно...

Так преподаватели стараются держать все под контролем. Все общение на занятии идет через них: Тичер — Петя — тичер — Вася — тичер — Маша — тичер... А Петя, Вася и Маша тоже хотят высказать свое отношение к сказанному друг другом! А Саша вообще не согласен, что погода была плохая!

Не стоит становиться «пупом класса» и центрировать на себе весь урок. Пусть маши и пети учатся задавать вопросы и спорить друг с другом.

Ошибка 3: Вася, спроси Машу, как ее зовут...

Смешно? Ничего смешного, эту ошибку совершают **ВСЕ** вроде бы коммуникативные тичеры. И ее не так-то просто заметить! А дело-то в том, что реальная коммуникация — это всегда недостаток информации у одной из сторон, и ее присутствие у другой — тогда появляется **реальный повод** общаться! В хорошей ролевой игре у вас всегда будет такая легенда, когда нужно что-то узнать, и это что-то известно кому-то в группе. Или вы проводите опрос **реального** мнения сокурсников, причем это мнение вам **реально интересно!** В хорошем устном упражнении вас спрашивают, что вы лично думаете по поводу погоды (opinions), что ваша личная мама по жизни готовит по утрам на завтрак (food) и куда ваша собственная жена по правде собирается пойти вечером. Это — коммуникативные упражнения. А составить три предложения в Past Simple — **ПСЕВДО**-коммуникация.

Это были три технологические, так сказать, ошибки — только три из множества, но наиболее зияющие.

А еще бывают ошибки более философского характера, и тоже из разряда благих намерений. Из самых лучших побуждений препод может оказать вам медвежью услугу, если...

• Исправляет все ваши ошибки.

Не заговорите, а будете как пресловутая сороконожка размышлять, каким коленом двинуть.

• И наоборот, **не исправляет ошибок**, или исправляет не вовремя. *Будете говорить «твоя моя не понимаю». Прочитайте наш пример занятия и увидите, на какой стадии и как лучше всего исправлять ляпы.*

• **Разжевывает для вас все, все объясняет**, не дает заданий подчитать, разобраться самим, хлопочет, одним словом. *Будете зависимы, как дитя от мамы, и будете мало знать — всего объяснить невозможно!*

• И наоборот, **спешит с вами говорить**, спешит давать коммуникативные и творческие задания — *материал не успевает улечься, не успеваеете подзубрить формы. Снова перечитайте занятие — там этой ошибки нет.*

• **Бережет вас**, говорит — это еще вы не можете, пока что пишите, читайте что попроще, переводите, и этих слов не знаете, пока рано... — *Так всегда будет рано. Вы можете гораздо больше, чем кажется, а неизвестные слова и выражения можно по ходу подучивать.*

• И наоборот, **переоценивает вас**, заваливает словами, требует больше чем вы можете — вы же любимые студенты, вот я вас научу всему сейчас! — *Не будем валить кулем, а то не разберем.*

• **Учит только тому, чему учили его**, или только тому, что предлагает учебник — абстрактно относится к лексике и грамматике (учу, потому что так сказано), забывает о множестве мелочей — о фразеях повседневного общения, предложениях, синонимах, идиомах.... *В результате, кирпичи-времена, какие-то слова — есть, а знания языка — не выходит. А надо — постоянно дополнять учебник, закрывать дыры в программе нужными фразами и новыми словами, строить дом!*

• **Делает акцент на чем-то одном** — есть заядлые грамматисты, есть — словолюбы, есть книгочеи, реже — любители задавать сочинения на дом, хуже всего — преподы, зацикленные на упражнениях и переводах. Некоторые вечно поют или скороговорят. *А нужно разнообразие, баланс умений — в зависимости от ваших потребностей, и учитите — много читать, слушать и писать — важнее, чем делать много упражнений, а много петь — лучше, чем... не петь вообще.*

• А другие разбрасываются, за все хватаются, всего по чуть-чуть, и толку — чуть.

Короче, все хорошо в меру.

Every teacher should be free to teach as (s)he pleases. (tongue-twister)

Напоследок парадокс. Самое интересное в нашем разговоре об ошибках — это то, что сами же студенты их провоцируют! Не требуйте от преподавателей исправлять все ваши ошибки, разжевывать для вас каждую мелочь, делать упор на грамматике, немедленно говорить, скорее смотреть кино или беспрерывно играть в игры! Доверьтесь профессионалу — вы уже поняли, что эффективно учить язык — это не на форточке... Пардон, целое искусство.

Kate